



Please stick your candidate label here

For Office Use:

Marker's Initials

Anglia International Examinations
Certificate in Translation
Assessment for Unit 1
Preparing for Translation
Unit Code: CAT/IB/01-1415

INSTRUCTIONS:

- Time allowed - Thirty minutes.
- Stick your candidate label in the box above.
- Answer ALL questions in PEN in the spaces provided.
- You may use correcting fluid if necessary.
- Ask for extra paper if you need it.

© Anglia Examinations. Reg. in England Co. No. 2046325
CHICHESTER COLLEGE, WESTGATE FIELDS, CHICHESTER, WEST SUSSEX, PO19 1SB, ENGLAND

These materials may not be altered or reproduced, stored in any retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, electrical, chemical, optical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the copyright owner.

One section only, 20 marks - 2 per question.

Candidates must answer all 10 questions in English.

1. Explain the difference between 'translating' and 'interpreting'?

2. Name two competences you consider important for the professional practice of translation.

3. There are many English variants. Give three examples.

4. Give an example of one occasion where you might resort to a footnote to explain something in the source text?

5. Why might a translator be wise to take out professional indemnity insurance?

6. The extract from a text:

Glass reinforcements, such as unidirectional rovings or multi-directional glass fiber mat, are guided through a liquid resin bath to thoroughly wet every fiber. The reinforcements are then guided and formed, or shaped, into the profile to be produced before entering a die. As the material progresses through the heated die, which is shaped to match the design profile, the resin changes from a liquid to a gel, and finally, into a cured, rigid plastic.

Based on your reading and understanding of the text, where is this most likely to be from?

- An advertising brochure
- An engineering handbook
- A kitchen equipment inventory
- A detailed description of a bathroom

7. Can you suggest a circumstance in which you might correct a serious factual error in a text you were translating?

8. What is C.A.T and when might it be useful?

9. Name three different types of documentation you might use to assist when translating.

10. Why do many insist that true translation can only be effective *into* the translator's natural tongue, rather than *from* it?
